

## О НЕКОТОРЫХ ИЗМЕНЕНИЯХ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ОСНОВЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА)

*Е.М. Караваява*

---

Московский государственный институт международных отношений  
(Университет) МИД России, 119454, г. Москва, проспект Вернадского, 76.

.....

*Английский язык являет собой один из лучших примеров изменения и развития. К числу наиболее частотных механизмов изменений, происходящих в современном английском языке в грамматике, лексике и фонетике относятся: фонетическая и структурная редукция, взаимное влияние одного варианта или диалекта языка на другой, творческие инновации и продуктивное словообразование, а также взаимное влияние разных стилей языка. Популярный художественный дискурс содержит многочисленные примеры подобных изменений. Несмотря на изменения в отдельных сферах, в целом английский язык меняется не очень быстро, и останется в привычном виде на достаточно долгое время. Однако важно внимательно наблюдать за происходящим в языке, чтобы вовремя модифицировать традиционные правила.*

.....

**Ключевые слова:** современный английский язык, лексико-грамматические изменения, фонетическая редукция, американизмы, стили языка.

«Язык – система знаков, предназначенная для фиксации, переработки и передачи сведений от одного субъекта к другому. Язык представляет собой систему и единое целое. Он ор-

ганизуется как упорядоченный набор различных и служащих различению «знаков», которые обладают свойством разлагаться на единицы низшего порядка и соединяться в единицы более сложные. Эта большая структура, включающая в себя меньшие структуры нескольких уровней, и придает форму содержанию мысли» [1; С. 68]. Одновременно «язык представляет собой совокупность различных языковых вариаций, возникновение которых вызывается действием самых различных факторов» [4; С. 7]. Английский язык являет собой один из лучших примеров изменения и развития. Современному читателю сложно воспринимать написанное на английском языке пятьсот лет назад, и, наверно, он бы мало что понял, если бы довелось услышать что-либо на этом языке. Даже за значительно более короткие периоды времени – десять или двадцать лет – происходит достаточное количество изменений для того, чтобы преподаватели и грамматисты принялись вносить поправки в учебники, а представители старшего поколения начали жаловаться на то, что язык умирает.

Изменения в языке происходят по ряду причин. В данной статье мы рассмотрим наиболее частотные механизмы изменений, происходящих в современном английском языке в грамматике, лексике и фонетике.

Одним из мощных рычагов языковых изменений является фонетическая эрозия. Производство речи – сложный физический и умственный процесс, и люди естественным образом стремятся затрачивать меньше усилий. Поэтому менее важные слоги становятся менее ударными и редуцируются, иногда до такой степени, что могут совсем исчезнуть, как, например, в словах *February* ('Febry'), *probably* ('probly') и *secretary* ('secretry' или 'secetry'). Служебные слова в речи часто ассимилируются: *have to* > 'hafta'; *going to* > 'gonna'; *could have* > 'coulda'; а порой и полностью исчезают: *I've got* > 'I got'; *What do you want?* > 'What you want?' Подобные изменения, изначально считавшиеся признаком небрежной речи, могут стать столь распространенными, что, в конечном итоге, повлияют на всю грамматическую структуру языка. Частично именно этим можно объяснить, почему современный английский язык так сильно отличается от древнеанглийского. Окончания (флексии) древнеанглийских глаголов, существительных и прила-

гательных исчезли, уступив свои функции вспомогательным глаголам, служебным словам и фиксированному порядку слов.

Редукция происходит не только на фонетическом уровне, но и на структурном. Несущественные изменения, мало влияющие на процесс коммуникации, могут не осознаваться носителями языка, и как следствие, закрепляться в языке. Различия в произношении форм неправильных глаголов, например: *sank / sunk* или *sang / sung*, достаточно неустойчивы. В настоящее время формы часто путаются, поэтому в устной речи встречаются высказывания подобные следующим: ‘*She sung very well in yesterday’s concert,*’ или ‘*The ship sunk without trace*’ [7]. Правила, определяющие, какие структуры могут следовать за английскими глаголами и существительными, иногда крайне запутанны и противоречивы. Неудивительно, что можно встретить предложения: ‘*I now have pleasure to enclose the correct enrolment form,*’ или ‘*They have a tendency of using plates as ashtrays.*’ И хотя эти примеры по-прежнему остаются за рамками традиционных грамматических норм, некоторые из них вполне могут стать регулярными характеристиками в будущем. Подобное уже происходит с английскими модальными глаголами, которые выражают многочисленные тонкие оттенки отношения говорящего к содержанию высказывания, а также отношения содержания высказывания к действительности. В современном английском языке модальные глаголы постепенно меняют свои изначальные значения. Ярким примером может служить использование модального глагола *may* в сочетании с перфектным инфинитивом (*have done*). Традиционно эта конструкция использовалась для выражения возможного действия в прошлом: (*after an accident*) ‘*They have taken her in for an X-ray – she may have broken her leg.*’ Сегодня, однако, многие начинают использовать эту структуру для описания нереализованной возможности: ‘*You were stupid to go skiing there – you may have broken your leg.*’ Ранее подобное значение выражалось только при помощи модальных глаголов *might* и *could*.

К современным грамматическим изменениям можно отнести постепенную замену флективных форм степеней сравнения прилагательных аналитическими: например, вместо *commoner* употребляется форма *more common*; а также рост числа использования формы множественного числа существ-

вительных, выполняющих функцию определения в составных существительных: *antiques shop, drugs problem, arrivals lounge, etc* [7].

Мир движется вперёд, старые формы выражения «изнашиваются», и носители языка, особенно молодое поколение, стремятся «оживить» язык. Таким образом, творческие инновации – ещё один мощный стимул для языковых изменений. Использование *'I was like'* в значении *'I said'* (*I was like 'You can't do that, ' – She was like 'Well, I'm gonna.'*) было нововведением, которое очень быстро распространилось. Аналогичным образом в современном английском, видимо, появится новый вспомогательный глагол для выражения будущности. Очень часто, особенно в средствах массовой информации, можно услышать, что *'something is set to happen: interest rates are set to rise; pub opening hours are set to change.'* Не так давно эта конструкция была метафорой – аллюзия на бегуна в позиции готовности перед стартом – и использовалась только по отношению к людям, готовым что-либо сделать. Сейчас метафорическое значение уходит на второй план, а *'to be set to do'* используется и в отношении неодушевлённых предметов и процессов.

Ещё одним примером нововведений в грамматике может служить возвращение различных форм единственного и множественного числа во втором лице, от которых английский язык избавился около трёхсот лет назад. Например, в обыденной речи говорящие используют форму *'you guys'*, причём к лицам обоих полов, вместо традиционного *'you'* [7]. Вполне возможно, что это выражение превратится в новую грамматическую единицу – местоимение.

Безусловно, грамматика – не единственная область в языке, в которой происходят изменения. Наиболее заметные перемены случаются в лексике и фонетике. За последние пятьдесят лет в стандартном британском произношении произошли быстрые и заметные изменения. «Принятое произношение» (*Received pronunciation – RP*), которое считалось эталоном вплоть до 60-х годов XX века, утратило былой престиж. Сейчас на нём говорят не более 3% населения, а его положение занимает *'Estuary English'* – лондонский диалект [7].

Аналитический строй английского языка и скудость флексий делают его морфологически гостеприимным, и английский

продолжает активно заимствовать новые слова. В течение XX века английский язык пополнялся заимствованиями из 56 языков, причём самое большое их число пришло из французского языка [5]. Однако из огромного количества новых слов, пополнивших английскую лексику за последние сто лет, большинство возникло в структуре самого английского языка, в основном при помощи аффиксации. Несмотря на малое число флексий, в английском очень развита деривативная морфология. Более ста аффиксов находятся в постоянном использовании, включая большое число элементов, изначально заимствованных из греческого языка и латыни. Именно они сегодня наиболее продуктивны: *auto-*; *eco-*; *cyber-*; *mono-*; *macro-*; *inter-*; *-ology*; *-cratic*; *-phile*; *-phobe*.

Взаимное влияние одного варианта или диалекта языка на другой также является важным механизмом, влекущим изменения. Маргинальные диалекты обычно стремятся к стандартному, который имеет более высокий социальный и культурный статус, и как следствие, считается более правильным, элегантным и престижным. Особый интерес представляет то, как язык меняется через культуру другой страны и уже изменившимся возвращается на родину. Об этом свидетельствуют лексико-грамматические изменения, вызванные взаимодействием британского варианта английского языка с американским [2]. С 1950-х годов отмечается усиленное проникновение американизмов в речь англичан. Американизмами в данной работе мы условно называем лексические, фонетические и грамматические особенности английского языка в США, представляющие собой сравнительно немногочисленные отклонения от британской литературной нормы. Одной из причин распространения американизмов является влияние средств массовой информации, которые делают американский вариант английского языка популярным и привычным как в собственно Великобритании, так и в других странах, где он становится даже более распространённым, чем британский вариант [3]. Вследствие популяризации в Великобритании американской литературы, кино и эстрады, американизмы постепенно проникают в английские издания и внедряются в английский язык. Британский английский подвергается незначительным изменениям под влиянием мощного американ-

ского варианта, поэтому небольшие различия в грамматике между двумя вариантами исчезают. Сегодня, к примеру, британцы часто употребляют глагол *to do* для образования вопросительно-отрицательной формы глагола *to have* для выражения значения временного обладания – ‘*Do you have a match?*’, в то время как люди старшего поколения сказали бы ‘*Have you got a match?*’ Использование *like* вместо *as if* (*He looked like he’d seen a ghost*), которое получило широкое распространение в разговорном американском варианте, становится более частотным и в Британии. Различия между британским и американским вариантами английского в использовании *must* и *have to* становятся все более размытыми [6]. Однако важно отметить, что влияние американского и британского вариантов взаимно. Британская «высокая» культура по-прежнему имеет значительное влияние в определённых американских кругах, и это способствует укреплению тенденции имитировать британский английский. В статье *Los Angeles Times* (опубликованной в газете *Guardian* 8 апреля 2005г.) автор сожалеет о проникновении модных элементов британского английского (*Britspeak*) в Америку, например: *send up* в значении *parody*, *spot on – dead on*; *sacked – fired*; *go missing – disappear*; *at the end of the day – in the end* [7].

Следующим механизмом изменений в языке можно назвать взаимное влияние разных стилей языка. В Англии и Америке XIX века письменный английский язык был основным инструментом законотворчества и культуры и имел большой престиж. В то же время неофициальный разговорный язык считался «бедным родственником». Развитие устных средств массовой информации значительно поспособствовало тому, чтобы различия между разговорным и письменным языком постепенно сокращались, и многие из классических правил, прописанных в XVIII – XIX веках, утрачивают силу. К примеру, использование *they/them/their* по отношению к неопределённому лицу (*If anybody phones, tell them I’m out*), ранее допустимое только в разговорной речи, становится приемлемым в более официальных стилях. Подобные изменения можно отметить в следующих конструкциях:

- предлоги в конце придаточного предложения (*something that teachers often worry about*);

- формы местоимений в случае двойного подлежащего или дополнения (*John and me went to the cinema or between you and I*);

Несмотря на то, что эти формы веками существовали в языке (примеры можно найти в произведениях Шекспира и Джейн Остин), приверженцы классического английского лишь недавно их приняли. Сегодня использование неофициальной грамматики в электронной переписке еще больше сокращает различия между письменной и устной речью. В свою очередь это может повлиять на традиционные формы письма.

Языковые изменения, конечно, не происходят в одночасье. Изменения малого масштаба, касающиеся некоторых языковых форм, распространяются довольно быстро, особенно в наш век электронной коммуникации. Уже упомянутый пример использования *was like* в значении *said* «переселился» из американского варианта в язык молодых британцев примерно за десять лет [7]. Однако более масштабные языковые изменения, затрагивающие системный уровень, могут оформляться в течение нескольких столетий. К примеру, по-прежнему в английском языке остаются глаголы, которые не используются во временах группы Continuous. Хотя и это правило иногда нарушается: *I'm understanding maths much better now; She's really liking her new job; I'm loving it*. Изменения форм сравнительной и превосходной степеней сравнения прилагательных также имеют долгую историю. Сначала *more* и *most* употреблялись с трёхсложными и многосложными прилагательными (форма *beautifullest* существовала вплоть до XVIII века), но со временем они стали применяться и по отношению к двусложным прилагательным. Среди других, происходящих в настоящее время изменений, можно назвать более широкое распространение формы *going to*; замена *shall* и *should* на *will* и *would*; активное использование *get* в пассивном залоге; уменьшение роли *subjunctive* (особенно в британском английском) и исчезновение формы *whom*.

Меняется не только язык. Наши знания о языке постоянно расширяются и обогащаются в свете происходящих лингвистических исследований. Сегодня мы знаем о языке гораздо больше, чем раньше. А учитывая рост доступности электронного

языкового корпуса, в составе которого сотни миллионов слов аутентичного устного и письменного английского, становится значительно легче дополнять и пересматривать традиционные нормы, поскольку исследование корпуса вскрывает новые факты о функционировании языка. К примеру, исследование, проведённое Дж. Личем в 2003 году, выявило, что модальные глаголы *must* и *may* используются реже, чем несколько десятилетий назад [6]. Этот факт нельзя было бы установить, или даже догадаться о его существовании, без использования инструментов исследования корпуса. Подобные исследования не только расширяют наши знания о грамматике, но трансформируют лексикографию, поскольку становится всё более очевидным, что каждое слово в языке является частью сложной и уникальной системы взаимосвязей.

Возникает закономерный вопрос: как относиться ко всем происходящим в языке изменениям? По мнению Майкла Свона преподавателям английского языка вряд ли стоит беспокоиться. Несмотря на изменения в отдельных сферах, в целом английский язык меняется не очень быстро, и останется в привычном виде на достаточно долгое время. Однако важно внимательно наблюдать за происходящим в языке, хотя бы для того, чтобы суметь ответить на вопросы учеников о нововведениях, а также вовремя модифицировать традиционные правила. С этой точки зрения авторы учебных пособий и грамматических сборников наделены особой ответственностью. Им необходимо быть предельно внимательными ко всем изменениям, чтобы избежать неточностей и ошибок.

### Список литературы

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М., 2002 – 448 с.
2. Клименко А. В. Перевод. Ремесло перевода. Практический курс. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007 – 636 с.
3. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. – Спб.: Златоуст, 1999 – 310 с.
4. Серебренников Б. А. Общее языкознание. – М., 1997 – 602 с.
5. Algeo, J. 'Vocabulary' in *The Comparative history of the English language*, volume IV, 1776-1997 (ed. S. Romaine). Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
6. Leech, G. 'Modality on the move: the English modal auxiliaries 1961-1992', in Roberta Facchinetti, Manfred Krug and Frank Palmer (eds.)



Modality in Contemporary English, Topics in English Linguistics 44. Berlin / New York: Mouton de Gruyter, – 2003.

7. Swan, M. What is happening in English? // English Teaching Professional. – № 40 – 2005.

### Об авторе

**Караваева Екатерина Михайловна** – кандидат филологических наук (специальность 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература народов Европы и Америки), доцент кафедры английского языка №2, МГИМО (У). E-mail: gazoprovod-24@yandex.ru.

## CERTAIN CURRENT CHANGES IN MODERN ENGLISH

*E.M. Karavaeva*

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

**Abstract:** *All languages change. Even over ten or twenty years enough changes have taken place to force teachers and grammarians to update their descriptions. Language change happens for various reasons. Mechanisms of change include phonetic and structural reduction, creative innovation and the influence that one form of a language can have on another. However, despite developments in specific areas, English as a whole is not changing very quickly. But it is important to keep an eye on what is happening, so as to be able to answer students' questions about new usage, and to be able to modify traditional explanations as this becomes necessary.*

**Key Words:** modern English, vocabulary and grammar changes, phonetic reduction, American variant, formal and informal language styles.

### References

1. Benvenist E. Obshchaia lingvistika [General linguistics]. – M., 2002 – 448 p.
2. Klimenko A. V. Remeslo perevoda. Prakticheskii kurs [The trade of Translation. Practical Course] – M.: AST: Vostok - Zapad, 2007 – 636 p.
3. Kostomarov V. G. Yazykovoi vkus epokhi: is nablyudenii nad rechevoi praktikoi mass-media [The language taste of the époque: observations of mass media]. – Spb.: Zlatoust, 1999 – 310 p.
4. Serebrennikov B. A. Obshchie yazykoznanie [General language studies]. – M., 1997 – 602 p.
5. Algeo, J. 'Vocabulary' in The Comparative history of the English language, volume IV, 1776-1997 (ed. S. Romaine). Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

6. Leech, G. 'Modality on the move: the English modal auxiliaries 1961-1992', in Roberta Facchinetti, Manfred Krug and Frank Palmer (eds.) *Modality in Contemporary English*, Topics in English Linguistics 44. Berlin / New York: Mouton de Gruyter, - 2003.
7. Swan, M. What is happening in English? // *English Teaching Professional*. - № 40 – 2005.

### **About the author**

**Ekaterina Mikhailovna Karavaeva** – PhD in Foreign Literature, Associate Professor, the Department of English language № 2 at MGIMO (U).  
E-mail: gazoprovod-24@yandex.ru.

\* \* \*